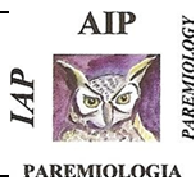


Arquivo Municipal de Tavira
Associação Internacional de Paremiologia

Arca dos Provérbios



Mês: maio

O concani, da família linguística indo-europeia, é uma língua oficial de alguns estados da Índia, de entre os quais se inclui o pequeno estado indiano de Goa¹. Foi através da leitura do belo livro *Florilégio de Provérbios Concanis* que nos inspirámos para o texto deste mês, dando continuidade à divulgação de outras línguas, um dos objetivos da UNESCO neste ano internacional das línguas indígenas.

Muitos dos provérbios são comuns aos povos indianos, por transmissão ou proveniência do sânscrito. Outros equivalentes de expressões em língua portuguesa e que devido à dominação portuguesa e convivencialidade de quatro séculos (refira-se o território de Goa até meados do século passado) foram coligidos, num trabalho árduo, de mais de 40 anos, e que se deve ao seu autor, Monsenhor Sebastião Rodolfo Dalgado. Como professor de sânscrito na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, à data dos anos 20 do século passado, elaborou o dicionário concani e português coligindo, conjuntamente, provérbios concanis que foram trazidos à estampa no ano de 1922, pela Academia das Ciências de Lisboa.

Registamos cinco exemplos de entre os quase dois mil que encontramos no aludido livro:

<i>Provérbios em concani</i>	<i>Provérbios equivalentes em língua portuguesa</i>
<i>Vāṃpta tāsem pikta</i>	Como semeares, assim colherás
<i>Rupya moḍlo, ixṭ zoḍlo</i>	Amigos em tempo de figos
<i>Mogan mōg vaḍḥta</i>	Amor com amor se paga
<i>Xīta vārvim bhatachi pārikṣa</i>	A árvore julga-se pelo seu fruto
<i>Sām' zāṭālyak sāḡḷem</i>	A bom entendedor meia palavra basta

Nota:

- Goa, estado da Índia situado entre Maharashtra a norte e Karnataka a leste e sul, na costa do Mar da Arábia, a cerca de 400 km a sul de Bombaim. É o menor dos estados indianos em território e quarto menor em população https://www.google.com/search?source=hp&ei=STGOXI72DY-_UOOC0MgC&q=goa&btnK=Pesquisa+Google&oq=goa&gs_l=psy-ab.3..0l10.72624.73720..74809...0.0..0.135.282.2j1.....0....1..gws-wiz.....0.5qx6sveXHXE

Referência:

DALGADO, Monsenhor Sebastião Rodolfo (1922). *Florilégio de Provérbios Concanis*. Portugal, Coimbra: Imprensa da Universidade.